

Shi jie wen xue ming hu jing dian du ben

世界文学名著 经典读本 注音彩图版



福尔摩斯探案集



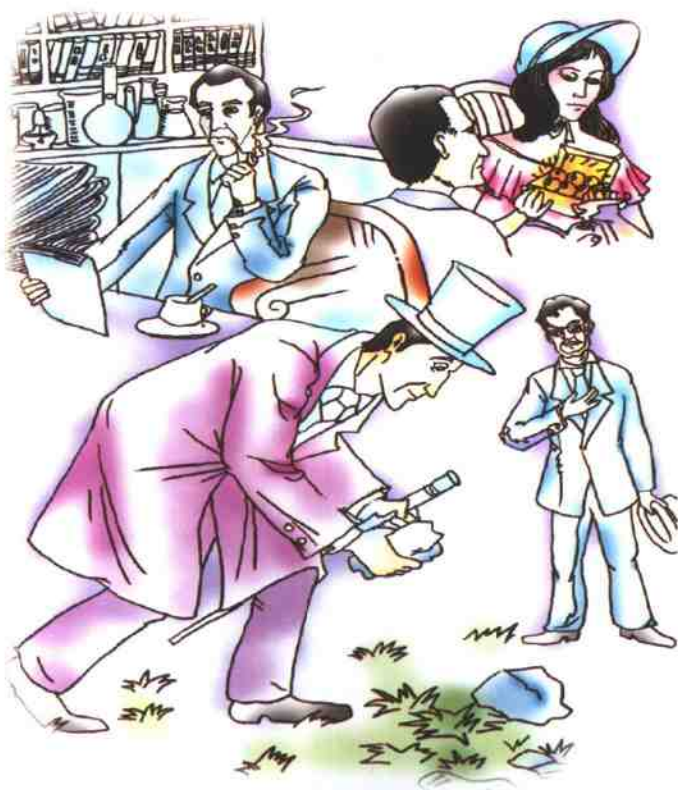
远方出版社

FU ER MO SI TAN AN JI

福尔摩斯探案集

三益读本工作室 策划

流芳 文江 / 主编



远方出版社

责任编辑：戈 弋

封面设计：蓝 空

· 世界文学名著经典读本 ·

福尔摩斯探案集

流 芳 文 江 / 主编

远方出版社出版发行

(呼和浩特市新城区老缸房街15号 邮政编码: 010010)

新华书店经销 成都市宏明印刷厂印刷

880×1230毫米 32开本 160印张 2260千字

2003年6月 第1版 2003年6月 第1次印刷

印数: 1— 5000套

ISBN7-80595-692-8/I·272

(全二十册) 定价: 200.00元

写给家长们

随着时代的发展和社会的不断进步，我们的孩子也越来越聪明。我们不仅希望他们的身体迅速健康地成长，更希望他们的智力能够迅速健康的发展！让自己的孩子早一点、快一点读懂、读透一些原汁原味的世界名著精髓，让他们的知识面得到较快的扩展，进而让他们的阅读能力、写作能力和语言表达能力尽快出现一个质的飞跃，是广大家长们长期以来的共同心愿。

我们这套《世界文学名著经典读本》正是基于家长们的以上愿望诞生的。我们组织了一批资深的语言教学专家，并参考了大量儿童教育专家的意见，精选了一些世界文学名著原著中最生动的故事，在忠实原著的基础上，用规范化的现代汉语加以精确的改写，并尽可能多地保留一些精彩的原著语言和精彩人物对话，更好地体现原著的风格。它涉及童话故事、文学名著、唐诗宋词、成语、

目 录

神探福尔摩斯先生	(001)
劳瑞斯顿花园惨案	(025)
摩斯坦小姐的案情	(095)
阿格拉的巨额财宝	(110)
伯斯克姆彼溪谷秘案	(122)
黑加里船长之死	(137)
工程师大拇指案	(157)
冒名顶替案	(176)
威斯特里亚寓所	(190)
蓝宝石案	(207)
临终的侦探	(221)
最后一案	(235)

神探福尔摩斯先生

qián lù jūn jūn yī bù yī xué bó shì yuē hàn huá shēng shì zhè
前陆军军医部医学博士约翰·华生是这
yàng huí yì tā hé fú ěr mó sī rèn shí de guò chéng de
样回忆他和福尔摩斯认识的过程的：

nián wǒ huò dé le dà xué yī xué bó shì de xué wèi
1878年，我获得了大学医学博士学位
hòu biàn dào nài tè lì gōng dú lù jūn jūn yī de bì xiū kè chéng
后，便到奈特里攻读陆军军医的必修课程。
xué wán zhī hòu wǒ bèi zhèng shì rèn mìng wéi nuò sēn bó lán dì wǔ huǒ
学完之后，我被正式任命为诺森伯兰第五火
qiāng tuán de zhù lǐ yī shēng gāi tuán dāng shí zhèng zhù zhā zài yìn
枪团的助理医生。该团当时正驻扎在印
dù
度。

zài wǒ hái méi bào dào de shí hòu ā fù hàn zhàn zhēng bào fā
在我还没报到的时候，阿富汗战争爆发
le wǒ gǎn kuài qù zhuī suí wǒ de jūn duì zhǎo dào wǒ suǒ shǔ de
了。我赶快去追随我的军队，找到我所属的
tuán duì zhī hòu wǒ lì kè jiù tóu rù le wǒ de xīn gōng zuò
团队之后，我立刻就投入了我的新工作。

wǒ suí bó kè zhōu lǚ bù cān jiā le mài wǎng dé de jué zhàn
我随伯克州旅部参加了迈旺德的决战。
zài zhè cì zhàn dòu zhōng yī lì zǐ dàn dǎ zhòng le wǒ de jiān bù
在这次战斗中，一粒子弹打中了我的肩部，
jī suì le wǒ de jiān jiǎ gǔ hái cā shāng le suǒ gǔ xià de dòng
去碎了我的肩胛骨，还擦伤了锁骨下的动
mài
脉。

zhèng zài zhè wēi jí shí kè wǒ de yǒng gǎn de qín wu bīng mò
正 在 这 危 急 时 刻 ， 我 的 勇 敢 的 勤 务 兵 莫
lǐ zhōng xīn gēng gēng de mào zhe sǐ de wēi xiǎn bǎ wǒ jiù le qǐ
里 忠 心 耿 耿 地 冒 着 死 的 危 险 把 我 救 了 起
lái tā bǎ wǒ rēng zài yī pǐ tuō mǎ bèi shàng jiāng wǒ ān quán de
来 。 他 把 我 扔 在 一 匹 驮 马 背 上 ， 将 我 安 全 地
dài dào yīng jūn zhèn dì rú guǒ bú shì zhè yàng de huà wǒ kě néng
带 到 英 军 阵 地 。 如 果 不 是 这 样 的 话 ， 我 可 能
zǎo jiù luò zài nà xiē xiōng cán de gé jí rén shǒu zhōng le
早 就 落 在 那 些 凶 残 的 格 吉 人 手 中 了 。

yóu yú shāng shì hěn zhòng wǒ shēn tǐ shì fēn shuāi ruò ér
由 于 伤 势 很 重 ， 我 身 体 十 分 衰 弱 ， 而
cháng qī jiǎn kǔ de zhuǎn zhàn gèng shǐ wǒ xū ruò bù kān wǒ hé yī
长 期 艰 苦 的 转 战 更 使 我 虚 弱 不 堪 。 我 和 一
dà pǐ shāng bīng yuán yì qǐ bèi zhuǎn yí dào bái shā wǎ de hòu fāng
大 批 伤 病 员 一 起 ， 被 转 移 到 白 沙 瓦 的 后 方
yī yuàn zài nà lǐ wǒ de shēn tǐ kāi shǐ jiàn jiàn kāng fù hǎo
医 院 ， 在 那 里 ， 我 的 身 体 开 始 渐 渐 康 复 好
zhuǎn qǐ lái
转 起 来 。

zhèng dāng wǒ gāng néng zài bìng fáng lǐ zóu dòng jǐ bù shèn zhì
正 当 我 刚 能 在 病 房 里 走 动 几 步 ， 甚 至
yǐ jīng néng chū qù shài shài tà yáng de shí hou dǎo méi de shì wǒ
已 经 能 出 去 晒 晒 太 阳 的 时 候 ， 倒 霉 的 是 ， 我
yòu rǎn shàng le shāng hán hǎo jǐ gè yuè wǒ dōu chǔ zài hūn mǐ
又 染 上 了 伤 寒 。 好 几 个 月 ， 我 都 处 在 昏 迷
zhōng shén me dōu bù zhī dào
中 ， 什 么 都 不 知 道 。

dāng wǒ zhōng yú cóng sǐ shén de shǒu zhōng zhèng tuō chū lái ,
当 我 终 于 从 死 神 的 手 中 挣 脱 出 来 ，
shén zhì qīng xǐng le yí diǎn de shí hou yóu yú wǒ de shēn tǐ jí dù
神 志 清 醒 了 一 点 的 时 候 ， 由 于 我 的 身 体 极 度
xū ruò yī shēng men jīng guò huì zhěn jué dìng lì kè sòng wǒ huí
虚 弱 ， 医 生 们 经 过 会 诊 ， 决 定 立 刻 送 我 回

yīngguó

英国。

yú shì wǒ jiù chéng ào lún tì zī hào yùn bīng chuán fǎn huí
于是，我就乘“奥仑替兹号”运兵船返回

zǔ guó

祖国。

gāng kā shǐ wǒ de shēn tǐ zhuàng kuàng zāo tòu le yú

刚开始，我的身体状况糟透了。于

shì zhèng fǔ gěi le wǒ jiǔ gè yuè de jià qī ràng wǒ xiū yǎng yí
是，政府给了我九个月的假期，让我休养一

duàn shí jiān

段时间。

wǒ zài yīngguó lún dūn shēng huó le yí duàn shí jiān zhǐ hòu jué

我在英国伦敦生活了一段时间之后，觉

de chéng shì de shēng huó bù shì hé wǒ yú shì wǒ xiǎng zài zhǎo

得城市的生活不适合我，于是，我想再找

yí jiā bù háo huá ér jià qián yòu bǐ jiào dī lǎn de dì fāng

一家不豪华而价钱又比较低廉的地方。

yǒu yí tiān wǒ zhèng zài jiē shàng zǒu tū rán yǒu rén tuī

有一天，我正在街上走，突然，有人推

le yí xià wǒ de jiān bǎng wǒ huí tóu yí kàn yuán lái shì wǒ yǐ

了一下我的肩膀。我回头一看，原来是我以

qián shǒu xià de yí gè bāo zā yuán míng jiào sī tǎn fú néng pèng

前手下的一个包扎员，名叫斯坦弗。能碰

dào shú rén wǒ gāo xìng jí le wǒ men hán xuān le yí huì er

到熟人，我高兴极了。我们寒暄了一会儿，

jiù yì qǐ chī wǎn fàn

就一起吃晚饭。

zài lù shàng tā shí fēn jīng qí de wèn wǒ huá shēng

在路上，他十分惊奇地问我：“华生，

nǐ zuì jìn zài gàn shén me ne qiáo nǐ miàn huáng jī sù sù de

你最近在干什么呢？瞧你面黄肌瘦，瘦得

zhǐ shèng xià yì bǎ gǔ tóu le

只剩下把骨头了。”

wǒ bǎ wǒ de zāo yù xiàng tā shuō le yí biàn zhè shí wǒ

我把我的遭遇向他说了一遍。这时，我

mén dào le cān guǎn

们到了餐馆。

tā tīng wán wǒ de huà shí fēn tóng qíng de shuō kě lián

他听完我的话，十分同情地说：“可怜

de jiā huò nǐ xiàn zài dǎ suān gàn shén me ne

的家伙，你现在打算干什么呢？”

wǒ huí dá shuō wǒ dǎ suān xiān zhǎo yí gè jià qián pián yi

我回答说：“我打算先找一个价钱便宜

yòu bǐ jiào shū shì de fáng zi xiū yǎng yí duàn shí jiān bù zhī dào

又比较舒适的房子，休养一段时间，不知道

néng bù néng zhǎo dào

能不能找到。”

sī tǎn fú jiào dào tài qí guài le nǐ shì jīn tiān dì èr

斯坦弗叫道：“太奇怪了，你是今天第二

gè zhè yàng duì wǒ shuō de rén

个这样对我说的人。”

wǒ yě hěn qí guài wèn tā dì yí gè rén shì shéi

我也很奇怪，问他：“第一个人是谁？”

shì yí gè zài yī yuàn gǎo huà yǎn de rén tā zhǎo dào hǎo jǐ

“是一个在医院搞化验的人。他找到好几

jiā shū shì de fáng zi dān dōu yīn wéi zū jīn tài guì fù dān bù qǐ

家舒适的房子，但都因为租金太贵，负担不起。

tā jīn tiān zǎo chén hái zài hé wǒ shuō xiǎng zhǎo yí gè hé zū ne

他今天早晨还在和我说想找一个合租呢。”

wǒ gāo xìng de shuō zhēn shì zhè yàng ma wǒ dào shì hěn

我高兴地说：“真是这样吗？我倒是很

yuàn yì zhǎo gè rén zuò bàn er kuàng qiè wǒ yě zhèng chóu zū bú dào

愿意找个人做伴儿，况且我也正愁租不到

fáng zi

房子。”

xiǎo sī tǎn fú yòng jīng qí de mù guāng wàng zhe wǒ shuō

小斯坦弗用惊奇的目光望着我说：

nǐ bù zhī dào xià luò kè fú ěr mó sī ba fǒu zé nǐ yě
“你不知道夏洛克·福尔摩斯吧？否则，你也
xǔ bù yuàn yì hé tā cháng qī zhù zài yì qǐ de
许不愿意和他长期住在一起的。”

wèi shén me tā yǒu shén me bù hǎo de dì fāng ma
“为什么？他有什么不好的地方吗？”

wǒ wèn

我问。

sī tǎn fú shuō nà dào bú shì zhǐ shì tā shì yí gè
斯坦弗说：“那倒不是。只是，他是一个

sī xiǎng gǔ guài de rén zǒng shì zài zī zī bú juǎn de yán jiū yì xiē
思想古怪的人，总是在孜孜不倦地研究一些
dōng xī
东西。”

wǒ shuō nà yě xǔ tā shì zài yán jiū yī xué ba
我说：“那也许他是在研究医学吧。”

sī tǎn fú yáo yáo tóu shuō bú shì tā suī rán jīng tōng jiě
斯坦弗摇摇头说：“不是，他虽然精通解
pōu xué hái shì yí gè yī liú de yào jì shī dàn shì tā cóng méi xī
剖学，还是一个一流的药剂师，但是他从没系
tǒng de xué guò yī xué tā yán jiū de dōng xī fēi cháng zá méi yǒu shén
统地学过医学。他研究的东西非常杂，没有什
me tǐ xì hái hěn lí qí yīn cǐ tā jī lěi le xǔ duō lí qí
么体系，还很离奇。因此，他积累了许多离奇
gǔ guài de dōng xī jiù lián tā de lǎo shī yě nòng bù míng bai
古怪的东西，就连他的老师也弄不明白。”

wǒ wèn nà jiù méi yǒu rén wèn guò tā zài yán jiū shén me
我问：“那就没有人问过他在研究什么

ma
吗？”

sī tǎn fú shuō hǎo xiàng méi yǒu yīn wei tā cóng bù qīng
斯坦弗说：“好像没有，因为他从不轻

yi shuō chū xīn lǐ huà chū fēi shì zài tā xīn qíng hǎo de shí
易说出心里话。除非是在他心情好的时
hou
候。”

wǒ xīn lǐ hěn gāo xìng shuō wǒ dào lè yì jiàn jiàn zhè ge
我心里很高兴，说：“我倒乐意见这个
rén wǒ shēn tǐ bù hǎo zhèng hǎo xū yào ān jìng wǒ shén me shí
人。我身体不好，正好需要安静。我什么时
hou cái néng jiàn dào tā ne
候才能见到他呢？”

sī tǎn fú huí dá shuō tā xiàn zài yí dìng zài huà yàn shì
斯坦弗回答说：“他现在一定在化验室，
wǒ men chī wán fàn jiù kě yǐ zuò chē qù zhǎo tā tā yào me jiù bù
我们吃完饭就可以坐车去找他。他要么就不
qù nà lǐ yào qù le jiù cóng zǎo dào wǎn de gàn gè méi wán
去那里，要去了就从早到晚地干个没完。”

yú shì wǒ men chī wán fàn hòu jiù chéng chē gǎn wǎng yī
于是，我们吃完饭后就乘车赶往医
yuàn zài lù shàng sī tǎn fú hái jǐng gào wǒ shuō wǒ duì tā
院。在路上，斯坦弗还警告我说：“我对他
yě bù tài liǎo jiě zhǐ shì zài huà yàn shì rèn shí de dào shí hou nǐ
也不太了解，只是在化验室认识的，到时候你
hé tā xiāng chǔ bù hǎo wǒ kě bù fù zé ya
和他相处不好，我可不负责呀。”

wǒ shuō rú guǒ wǒ men chǔ bù hǎo nà jiù fēn kāi bei
我说：“如果我们处不好，那就分开呗。
bù guò nà ge rén de pí qì zhēn shì nà me kě pà ma
不过，那个人的脾气真是那么可怕吗？”

tā xiào le xiào huí dá shuō kě yě zhēn nán shuō wǒ
他笑了笑，回答说：“可也真难说。我
kàn fú ěr mó sī zhè ge rén shì yǒu diǎn tài kē xué huà le jī hū dào
看福尔摩斯这个人是有太科学化了，几乎到
le cán kù de chéng dù yǒu yí cì tā jìng rán ná le zhí wù jiǎn
了残酷的程度。有一次，他竟然拿了植物碱



ràng tā de péngyou cháng nǐ yào zhī dào zhè jué bú shì è yì
让他的朋友尝。你要知道，这绝不是恶意，
zhǐ shì xiǎng zhèng què de liǎo jiě dào zhè zhǒng yào wù de xiào guǒ ér
只是想正确地了解到这种药物的效果而
yǐ gōngdào yì diǎnshuō wǒ xiāng xìn tā zì jǐ yě huì yì kǒu qì
已。公道一点说，我相信他自己也会一口气
bǎ tā tūn xià qù de
把它吞下去的。”

wó shuō wèi le yán jiū zhè zhǒng jīng shen yě shì wú kě
我说：“为了研究，这种精神也是无可
fēi yì de
非议的。”

shì de bú guò yǒu shí tā yě tài guo fèn le yì diǎn er
“是的，不过有时他也太过分了一点儿，
shèn zhì zài jiě pōu shì lǐ yòng gùn zi chōu dǎ shǐ tǐ nǐ shuō zhè shì
甚至在解剖室里用棍子抽打尸体，你说这是
bú shì yì jiàn guài shì
不是一件怪事？”

chōu dǎ shǐ tǐ wǒ wèn
“抽打尸体？”我问。

shì de tā shì wèi le yàn zhèng rén sǐ hòu hái huì zào chéng
“是的，他是为了验证人死后还会造成
shén me yàng de shāng hén wǒ jiù qīn yǎn kàn jiàn guò tā chōu dǎ shǐ
什么样的伤痕，我就亲眼看见过他抽打尸
tǐ
体。”

wǒ men yǐ jīng lái dào le yī yuàn xià le chē zǒu jìn le yì
我们已经来到了医院。下了车，走进了一
tiáo xiá zhǎi de xiǎo xiàng zi cóng yí gè xiǎo páng mén jìn qù lái dào
条狭窄的小巷子，从一个小旁门进去，来到
le yī yuàn de cè lóu wǒ men chuān guò yì tiáo cháng cháng de zǒu
了医院的侧楼。我们穿过一条长长的走
láng yì zhí xiàng huà yàn shì zǒu qù
廊，一直向化验室走去。



huà yàn shì shì yì jiān gāo dà de fáng zi wū zi lǐ zá luàn de
 化验室是一间高大的房子。屋子里杂乱地
 bǎi zhe xǔ duō píng zi sǎn fā zhe yì gǔ cì bí de huà xué yào shuǐ de
 摆着许多瓶子，散发着一股刺鼻的化学药水的
 wèi dào zài yì zhāng zhuō zi qián yì gè rén zhèng jù jīng huì shén
 味道。在一张桌子前，一个人正聚精会神
 de gōng zuò zhe tā tīng jiàn jiǎo bù shēng huí tóu kàn le wǒ men yì
 地工作着。他听见脚步声，回头看了我们一
 yǎn jiù gāo xìng de rǎng le qǐ lái wǒ fā xiàn le wǒ fā
 眼，就高兴地嚷了起来：“我发现了！我发
 xiàn le yì biān jiù ná zhe shì guǎn xiàng wǒ men pǎo guò lái
 现了！”一边就拿着试管向我们跑过来。

wǒ fā xiàn le yì zhǒng shì jì zhǐ kě yòng xuè sè dàn bái
 “我发现了一种试剂，只可用血色蛋白
 zhì lái chén diàn ér bié de dōu bù xíng tā xiàng shì fā xiàn le
 质来沉淀，而别的都不行。”他像是发现了
 shén me bǎo wù yì yàng jiào zhe
 什么宝物一样叫着。

zhè wèi shì huá shēng yī shēng zhè wèi shì fú ěr mó sī xiān
 “这位是华生医生，这位是福尔摩斯先
 shēng sī tǎn fú gěi wǒ men zuò le jiè shào
 生。”斯坦弗给我们做了介绍。

nín hǎo fú ěr mó sī rè qíng de shuō yì biān shēn
 “您好！”福尔摩斯热情地说，一边伸
 chū shǒu shǐ jìn de hé wǒ wò shǒu tā de lì qì kě zhēn dà a
 出手使劲地和我握手。他的力气可真大啊！

nín céng qù guò ā fù hàn tā yòu shuō
 “您曾去过阿富汗。”他又说。
 wǒ jīng yì jī le wèn nín zěn me huì zhī dào de
 我惊异极了，问：“您怎么会知道的？”

zhè bìng bú zhòng yào tā xiào le qǐ lái xiàn zài
 “这并不重要。”他笑了起来，“现在
 lái tán tán wǒ de xuè sè dàn bái zhì háo wú yí wèn nín yí dìng zhī
 来谈谈我的血色蛋白质。毫无疑问，您一定知

dào wǒ zhè yī fā xiàn shì shí fēn zhòng yào de
道我这一发现是十分重要的。”

wǒ huí dá shuō cóng huà xué shàng lái shuō zhè shì hěn
我回答说：“从化学上来说，这是很
yǒu yì yì kě shì zài yī xué fāng miàn
有意义。可是，在医学方面……”

fú ěr mó sī jiàn wǒ yóu yù le yí xià jiù máng shuō
福尔摩斯见我犹豫了一下，就忙说：

zhè shì jìn nián lái shí yòng fǎ yī xué shàng zuì zhòng dà de fā
“这是近年来实用法医学上最重大的发
xiàn nán dào nǐ kàn bù chū lái zhè zhǒng shì jì néng shǐ wǒ men zài
现，难道你看不出来？这种试剂能使我们在
jiàn bié xuè jì shí zhǔn què kě kào nǐ lái kàn
鉴别血迹时准确可靠。你来看！”

shuō zhe tā bǎ wǒ lā dào zhuō zi páng rán hòu ná chū yì
说着，他把我拉到桌子旁，然后拿出一
méi cháng zhēn cì pò le zì jǐ de shǒu zhǐ zài yòng yì zhǐ xī guǎn
枚长针刺破了自己的手指，再用一只吸管
xī zhù nà dī xuè
吸住那滴血。

xiàn zài wǒ men bǎ xiān xuè fàng dào yì gōng shēng shuǐ zhōng
“现在，我们把鲜血放到一公升水中
qù nǐ kàn zhè zhǒng hùn hé yǐ tǐ yǔ qīng shuǐ méi yǒu shén me liǎng
去。你看，这种混合液体与清水没有什么两
yàng xuè de bǐ lì hěn dī dàn shì wǒ hái shì néng ràng tā qǐ
样。血的比例很低，但是，我还是能让它起
fǎn yīng tā shuō zhe jiù bǎ jǐ lì bái sè jīng tǐ fàng jìn le
反应。”他说着，就把几粒白色晶体放进了
róng qì yòu zài dī shàng jǐ dī tòu míng de yè tǐ
容器，又再滴上几滴透明的液体。

bù yí huì er róng yè zhú jiàn biàn chéng le àn hóng sè bìng
不一会儿，溶液逐渐变成了暗红色，并
qiè yì xiē zōng sè de kē lì jiàn jiàn de chén dào le bō lí píng dǐ
且一些棕色的颗粒渐渐地沉到了玻璃瓶底。

hā hā nǐ kàn zěn me yàng tā gāo xìng de xiàng
“哈，哈，你看怎么样？”他高兴得像
gè xiǎo hái zǐ
个小孩子。

zhè kě zhēn shì yí gè jīng mì de shí yàn wǒ shuō
“这可真是一个精密的实验。”我说。
jiǎn zhí shì miào jí le guò qù wǒ men yòng yù chuàng
“简直是妙极了。过去，我们用愈创
shù yè zuò shí yàn jì nán cāo zuò yòu bù zhǔn què yòng xiǎn wēi jìng
树液做试验，既难操作又不准确，用显微镜
jiǎn yàn xuè qiú yòu bì xū shì xiān xuè xiàn zài yòng zhè zhǒng shì jì
检验血球又必须是鲜血。现在，用这种试剂，
zhè xiē wèn tí jiù quán jiě jué le rú guǒ zhè ge shí yàn fāng fǎ néng zǎo
这些问题就全解决了。如果这个试验方法能早
diǎn fā xiàn nà me shì jiè shàng xǔ duō àn jiàn jiù kě zhēn pò
点发现，那么，世界上许多案件就可侦破
le
了。”

wǒ pèi fú de shuō zhēn shì zhè yàng de
我佩服地说：“真是这样的。”
fú ěr mó sī yòu shuō xǔ duō xíng shì àn jiàn yì bān dōu
福尔摩斯又说：“许多刑事案件，一般都
shì zài àn fā hòu jǐ gè yuè cái néng zhuā dào yí fàn dàn zài jiǎn chá tā
是在案发后几个月才能抓到疑犯。但在检查他
men de chén yī huò qí tā dōng xī shí fā xiàn shàng miàn yǒu zōng sè de
们的衬衣或其他东西时，发现上面有棕色的
bān diǎn què wú fǎ pàn dìng zhè jiū jīng shì bú shì xuè jì xiàn zài wǒ
斑点，却无法判定这究竟是不是血迹。现在，我
men yǒu le zhè zhǒng fāng fǎ yǐ hòu jiù bù yòng fàn chóu le
们有了这种方法，以后就不用犯愁了。”

tā shuō de shí fēn xīng fèn yǎn jīng lǐ fàng zhe liàng guāng
他说得十分兴奋，眼睛里放着亮光。
wǒ kàn dào tā zhè ge yàng zi shí fēn chī jīng duì tā shuō
我看到他这个样子，十分吃惊，对他说：

zhù hè nǐ fú ěr mó sī xiānsheng
“祝贺你，福尔摩斯先生。”

fú ěr mó sī jiē zheshuō qù nián zài fǎ lán kè fú fǎ
福尔摩斯接着说：“去年，在法兰克福发
shēng le féng bō shǎo fū àn jiàn rú guǒ dāng shí yǒu zhè zhǒng bàn
生了冯·波少夫案件，如果当时有这种办
fǎ zuì fàn zǎo jiù yīng gāi bèi jiǎo sǐ le hái yǒu bù lái dé fú
法，罪犯早就应该被绞死了。还有，布莱德弗
dì fāng de méi sēn zuò è duō duān de mó lè mào mǔ péi lì yē
地方的梅森、作恶多端的摩勒、茂姆培利耶
de luò fēi wò yǐ jí xīn ào ěr liáng de sài mǔ sēn wǒ kě yǐ jǔ
的洛菲沃，以及新奥尔良的赛姆森。我可以举
chū èr shí duō gè àn zǐ dōu xū yào zhè zhǒng bàn fǎ
出二十多个案子，都需要这种办法。”

sī tǎn fú kāi wán xiào de shuō nǐ kě zhēn shì yí gè fàn
斯坦弗开玩笑地说：“你可真是一个犯
zuì àn jiàn de huó zì diǎn
罪案件的活字典。”

fú ěr mó sī xiào zhe bǎ yí xiǎo kuài xiāng pí gāo tiē zài shǒu zhǐ
福尔摩斯笑着把一小块橡皮膏贴在手指
de pò kǒu chù duì wǒ shuō wǒ jīng cháng zhè yàng de
的破口处，对我说：“我经常这样的。”

zhī jiàn tā de liǎng zhǐ shǒu zhōng tiē mǎn le dà dà xiǎo xiǎo de
只见他的两只手中贴满了大大小小的
xiāng pí gāo
橡皮膏。

zhè shí sī tǎn fú bǎ huà yǐn dào le zhèng tí shàng tā duì
这时，斯坦弗把话引到了正题上。他对
fú ěr mó sī shuō wǒ men yǒu shì zhǎo nǐ shāng liáng nǐ bú
福尔摩斯说：“我们有事找你商量，你不
shì yào zhǎo yí gè rén hé nǐ hé zū fáng zi ma zhèng qiǎo wǒ zhè wèi
是要找一个人和你合租房子吗？正巧我这位
péng you yě yào zhǎo gè zhù chù
朋友也要找个住处。”